

Даики Хоригути

Япония, Университет Иватэ

Реализация синтаксических конструкций у префиксальных заимствованных глаголов в русском языке¹

Ключевые слова: префикс *вы-*, заимствованный глагол, аналогия, результатив, конструкция.

Key words: the prefix *vy-*, borrowed verb, analogy, resultative, construction.

Abstract

This paper aims to analyze the realization of some syntactic constructions of prefixed borrowed verbs in Russian. In particular, we shed light on peculiarities of the prefix *vy-* connected with borrowed verbs and attested mostly in the syntactic construction such as *Armiyu modernizirovali-modernizirovali da tak i ne vymodernizirovali* ‘They attempted to modernize the army, but couldn’t do it after all’. The prefix here expresses a resultative situation. A comparison of this construction with other constructions including prefixed borrowed verbs shows the actualization of this prefix in the construction in a tight mutual interaction with the general property of borrowed verbs. It contradicts a general assumption that prefixation of borrowed verbs takes place by analogy with the prefixation of native verbs.

1. Вводные замечания

В исследовании префиксации заимствованных глаголов уже на протяжении полувека основное – и почти единственное – внимание уделяется проблеме их видового разграничения [Мучник 1966, L’Hermitte 1968, Авилова 1971, Шелякин 1979, Черткова, Чанг 1998, Guiraud-Weber 1999, Ремчукова 2016, Чанг 2016 и др.]. С учетом значительной роли аналогии в словообразовании [Земская

¹ Работа выполнена при финансовой поддержке МЕХТ/JSPS KAKENHI (Грант 16K16815).

2009, Хоригути 2013, 2017] можно сказать, что префиксация заимствованных глаголов в большинстве случаев осуществляется по аналогии с префиксацией давно укоренившихся, условно говоря, «исконных» глаголов. То есть, префикс проявляет свой словообразовательный потенциал в тесном семантическом взаимодействии префикса и производящего глагола вне зависимости от происхождения глагола. При описании префиксации заимствованных глаголов нередко производится впечатление, что сами исследователи при их анализе руководствуются аналогией. Она сама собой разумеется настолько, что словообразовательный процесс над двумя разными по происхождению типами производящих до сих пор почти не сопоставлялся и выявлялся крайне редко.

Действительно, происхождение глагола не влияет на общие синтаксические свойства префиксальных глаголов: изменение синтаксической сочетаемости при префиксации или предложно-падежное управление (*напатентовать изобретений, дореформировать до какого-либо состояния*), сочетаемость с наречием, уточняющим семантику префикса (*пропагандировать немного, подфинансировать слегка, заиндустриализовано слишком*), а также реализацию фразеологической единицы (*отгенерировать свое*). Поэтому по инерции мы склонны считать, что происхождение глагола не оказывает влияния и на реализацию синтаксических конструкций префиксальных глаголов.

Итак, данная статья ставит вопрос о том, действительно ли префиксация заимствованных глаголов не отличается от префиксации исконных глаголов в плане реализации синтаксических конструкций. В данной статье синтаксические конструкции понимаются в общем смысле. В качестве примеров рассматривается несколько конструкций при глаголах с префиксами *пере-* и *вы-*. Языковыми фактами являются префиксальные производные от 270 заимствованных глаголов в сочетании с 20 префиксами. Их источником послужили тексты СМИ, доступные на базе данных *Integrum* (<http://www.integrumworld.com>).

2. Несколько конструкций с участием префиксальных заимствованных глаголов

Начнем с конструкции с вопросительными местоимениями *кто кого* и глаголом с префиксом *пере-*, который имеет значение ‘превзойти кого-либо при названном глаголом действии’. Запрашивая даже неполное предложение «*кто кого пере*» в поисковой системе *Google*, мы видим поисковые подсказки с несколькими *пере-*глаголами, что уже говорит о распространенности конструкции.

- (1) Такое чувство [...], что тут уже не кто кого победит, «перебьет», а *кто кого перепляшет, перепародирует* даже (Советская Беларусь, 6.01.2000).

В этой конструкции констатируется целый ряд заимствованных глаголов с префиксом пере- в разных временных формах: Кто кого перешокирует / перепротестует / перемилитаризирует / перепостулирует / перебойкотирует / перелоббировал / перемотивирует / перерепрессирует / перепропагандирует / передебютировал / переигнорирует / перемодернизирует.

Следующая конструкция – дефисная конструкция с участием беспрефиксального глагола и пере-глагола, подчеркивающая репетитивность. Здесь наиболее часто констатируется страдательное причастие прошедшего времени как в краткой, так и полной форме. Н.М. Стойнова, ограничиваясь причастной конструкцией, отмечает, что в этой конструкции префикс свободно присоединяется к неконтролируемым глаголам и глаголам с необратимым результатом [Стойнова 2016: электронный ресурс]. Также как с исконными (писано-переписано, делали-перделали), с заимствованными глаголами констатируются такие примеры: модернизировать-перемодернизировать, модернизирована-перемодернизирована, дипломированный-передипломированный, организованные-переорганизованные, титулованные-перетитулованные.

- (2) Нынешняя пенсионная система, хоть она *реформирована-перереформирована* тысячу раз, всё равно неэффективна (Newsland, 29.01.2015).

Рассмотрим инфинитивную конструкцию с частицей *не*, которая содержит два инфинитива – беспрефиксального и префиксального глаголов. Здесь первый инфинитив выполняет роль подчеркивания. Вообще говоря, инфинитив в такой функции наблюдается не только в рассматриваемой конструкции, но и в сочетании с личной формой (*ругать не ругал*) и без участия отрицательной частицы *не* (*обещать обещал*). Однако в данной статье мы ограничимся двухинфинитивной конструкцией.

- (3) Значит, патриотического кино в советском стиле нам еще смотреть не *пересмотреть* (Искусство Кино, 15.01.2006).
(4) *В нем столько светлых окон – считать не сосчитать* (Брянская учительская газета, 20.04.2012).

В данной конструкции употребляются различные префиксы, в том числе циркумфиксы, которые обозначают качественно-количественные характеристики действия: *читать не начитаться, слушать не заслушаться*. Беспрефиксальный инфинитив может быть удвоен: *читать, читать не дочитать*. Наиболее частотным в данной конструкции представляется префикс *пере-*. Конструкция выражает невозможность совершения действия из-за обилия объектов, обозначаемого префиксом *пере-*. Между инфинитивами может ставиться тире, как в примере (5).

(5) *Дегустировать – не **передегустировать!*** (Livejournal, 27.05.2012).

(6) *Интегрировать вам не **перейнтегрировать*** (Livejournal, 22.10.2012).

Помимо приведенных выше примеров данная инфинитивная конструкция засвидетельствована при других заимствованных глаголах с префиксом *пере-*: *перепрепарировать, перелоббировать, перереставрировать, перелокализовать, перепародировать, переэкранизировать, перереформировать, переанализировать.*

Итак, все рассмотренные до сих пор глагольные конструкции реализуются вне зависимости от происхождения глагола.

3. Префикс *вы-* в (не)результативной конструкции с удвоением

3.1. (Не)результативная конструкция с удвоением

Среди конструкций с участием префиксальных заимствованных глаголов весьма особенной представляется конструкция с *вы-*глаголом.

(7) *Академию наук реформировали, реформировали, да так и не **выреформировали*** (Вечорка, 8.04.2014).

(8) *Дегустировали-дегустировали, пока всё не **выдегустировали*** (Livejournal, 15.09.2010).

В конструкции беспрефиксальный глагол удваивается и пишется через запятую или дефис, употребляются союзы *но, да, пока, и*, а также наречия и наречные сочетания *так и не, наконец, все-таки, в итоге*, которые указывают на завершающую фазу ситуации. В конце конструкции используется префиксальный глагол, обозначающий (не)результативную ситуацию в зависимости от наличия отрицания *не*.

Данная конструкция хорошо описана у В.А. Плуногяна и Е.В. Рахилиной под названием «конструкция с удвоением». В этой конструкции в зависимости от наличия отрицания выражается результативность и нерезультативность длительной ситуации, хотя по мнению авторов, преобладают нерезультативные случаи при наличии отрицания [Плуногян, Рахилина 2001: 112]. «Слушающий уже отчасти подготовлен к восприятию этой заключительной ситуации самим характером исходной ситуации, предполагающей известную незавершенность» [Плуногян, Рахилина 1996: 111], что говорит об идиоматичности конструкции. Рассматривая конструкцию с отрицанием в числе показателей антирезультатива, В.А. Плуногян отмечает, что данный контекст навязывает конативную интерпретацию почти любому предельному глаголу [Плуногян 2001: 62].

Возникает вопрос, обязательно ли удвоение глагола в конструкции, и тем самым препятствует ли неударение глагола несовершенного вида называнию данной синтаксической единицы «конструкцией». Ведь не исключено, что беспрефиксальный глагол может не повторяться, как видно в примере (9), и вне зависимости от происхождения глаголов теми же остаются эксплуатируемые средства – глагол несовершенного вида и глагол совершенного вида, при этом последний часто является производным.

- (9) *Гайдар решал – не решил, Черномырдин решал – не решил, Чубайс бился – бился – ничего не добился* (Новая газета, Москва, 23.09.1996).
- (10) *Депортировали, но пока не **вы**депортировали* (Вести, Карелия, 9.10.2012).
- (11) *Аналитики портала анализировали, да не **вы**анализировали...* (Севастопольский меридиан-городская газета, 6.02.2013).
- (12) *Эту идею лоббировали да **вы**лоббировали» прежде всего сами автопроизводители [...]* (АвтоВзгляд, 25.03.2015).
- (13) *Столько лет российские чиновники все ее реформируют, да никак не **вы**реформируют* (Югра-Информ, 26.01.2012).

Однако за счет контактного употребления глаголов, деривационно связанных друг с другом, неударение глагола не помешает усмотреть такой же семантический контраст «длительность – (не)результативность», какой характерен для конструкции с удвоением. По мнению В.А. Плунгяна, «удвоение здесь выражает семантику постоянно возобновляемого действия», которое, как предполагается, «возобновляется именно потому, что предыдущие попытки не были успешными» [Плунгян 2001: 62]. Длительность ситуации особенно тем, что «ситуация либо имеет разную степень интенсивности на разных этапах, либо (чаще) ситуация является прерывистой, т.е. состоит из многих последовательно возобновляемых одинаковых „порций”» [Плунгян, Рахилина 1996: 108]. Конструкцию с удвоением мы считаем производной от конструкции без удвоения, обе они сходятся в семантическом контрасте беспрефиксального и префиксального глаголов.

Повтор глагола усиливает длительность и в единстве с результативным префиксальным глаголом – конативность. Конативная интерпретация порой оказывается контекстуально обусловленной. В примере (14) при удвоении глагола имеется в виду, что шли разговоры о бойкоте Олимпийских игр, а он в итоге не состоялся. Глагол несовершенного вида здесь обозначает намерение нереализованного действия. Более интересен пример (15), где экранизация сказки действительно имела место, при этом не раз, что выражается повтором глагола *экранизировать*, однако говорящий считает ее неудовлетворительной и соответственно нерезультативной по субъективным соображениям.

- (14) [...] *Сочи бойкотировали, бойкотировали да не **вы**бойкотировали из-за принятия в России закона «О запрете пропаганды гомосексуализма» [...]* (Крымское ЭХО, 5.10.2013).

- (15) [...] *эту сказку экранизировали-экранизировали, да так и не **вы**экранизировали, похоже* (МК в Питере, 24.12.2008).

Крайне редки случаи удвоения не беспрефиксальных, а префиксальных или префиксально-суффиксальных глаголов. В примерах (16)–(17) из-за наличия префикса и невозможности вторичной имперфективации удваивается глагол совершенного вида. В примерах (17)–(18) констатируется делимитативный префикс *по-*. Они подтверждают замечание В.А. Плуныя и Е.В. Рахилиной о том, что позицию удвоения могут занимать глаголы с префиксом *по-*, «семантика которых („порция” действия, ограниченная небольшим временным интервалом) не противоречит общей семантике конструкции с удвоением» [Плуныя, Рахилина 1996: 111]. В этом отношении глагол с префиксом пространственного значения *про-* в примере (16) тоже не представляет собой исключение: глагол, при этом совершенного вида, обозначает точечное событие, тем самым при повторе выражая порцию каждого продвижения в пространстве.

- (16) *Он настолько незаметно, какими-то легкими движениями, между всеми **про**лавиrowал, **про**лавиrowал и **вы**лавиrowал на первое место* (НТВ Плюс, 29.01.2014).
- (17) *А среди меня вчера **по**пропагандировали, **по**пропагандировали, да не **вы**пропагандировали* (Livejournal, 13.06.2013).
- (18) *Активисту-общественнику Игорю Луценко дали возможность **по**реализовывать-**по**реализовывать да не **вы**реализовать свои космические идеи космической же глупости* (ЦензорНет, 9.07.2014).

Необходимо оговориться, что конструкция распространена независимо от происхождения глагола и она предполагает употребление не только префикса *вы-*, но и каких-либо других префиксов, имеющих разные значения – в основном акциональные.

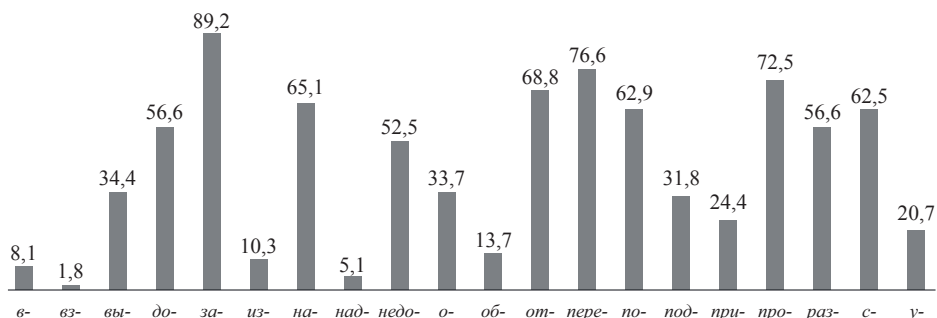
- (19) *Энергетику реформировали, реформировали, да не **от**реформировали* (ЭнерноИнфо, 29.04.2003).
- (20) *Так вот, мы ее лоббировали, лоббировали и **до**лоббировали* (Lenta.ru, 31.05.2013).
- (21) *Мы стабилизировали-стабилизировали... и **на**стабилизировали* (Livejournal, 2.06.2013).
- (22) *Получается как обычно: унифицировали-унифицировали, да **недо**унифицировали* (Труд, 15.01.2013).
- (23) [...] *их заботит проблема медицины, которую они модернизировали, модернизировали и **за**модernизировали [...]* (Калининградская правда, 28.12.2010).

Понятно, что эти префиксальные глаголы могут свободно употребляться и вне этой конструкции. Естественно задаться вопросом, почему именно префикс *вы-* в массовом порядке встречается, и как будет показано дальше, преимущественно в этой конструкции. Перед тем, как ответить на этот вопрос,

необходимо как количественно, так и качественно охарактеризовать данный префикс в сочетании с заимствованными глаголами.

3.2. Префикс *вы-* в сочетании с заимствованными глаголами

Среди других префиксов префикс *вы-* занимает промежуточное место, присоединяясь к 93 из 270 всех возможных глаголов, или 34,4% глаголам.



20 префиксов в сочетании с 270 заимствованными глаголами (%)

Однако обращает на себя внимание не столько относительная частотность, сколько его употребление. Из 93 заимствованных *вы-*глаголов, найденных в нашем корпусе, 68 *вы-*глаголов (73,1%) употребляется исключительно в этой конструкции, 13 *вы-*глаголов (13,9%) содержат вхождения и без конструкции. Конструкция не засвидетельствована только у 12 *вы-*глаголов (13%). Большинство из данного типа производных в силу единичного количества вхождений следует считать окказионализмами.

Глаголами с префиксом описывается «действие, достигшее сложного, неочевидного на основе исходной ситуации результата», означая «примерно следующее: Получилось именно то, о чем мы думали, хотя могло бы и не получиться» [Добрушина, Пайар 2001: 65–66]. Данное утверждение можно связать с тем, что в рассмотренных примерах в зависимости от наличия отрицания обозначается и резульгативная, и нерезульгативная ситуация.

Префикс *вы-* реализовывает словообразовательный потенциал в сочетании с глаголами перемещения и физического движения, актуализирующими пространственное значение префикса ‘изнутри’ или ‘наружу’ (*вылавировать*, *выкопировать*), и с отдельными глаголами выделения и формирования (*выгравировать* и *выкристаллизовать(ся)*). В остальных случаях префикс придает глаголу тщательность и полную завершенность действия. По этому же значению из исконных глаголов можно перечислить такие глаголы, как *выбелить*, *вычистить*. Исходные глаголы обозначают изменение состояния,

а префикс предполагает накопление изменений качества [Svetsinskaïa 1999: 757]. Эти глаголы можно вставлять в конструкцию, как в примере (24).

(24) *Строили, строили, да не **выстроили*** (Весть, Калуга, 6.03.2007).

Однако обнаружить префиксальные глаголы исконного происхождения именно в этой конструкции составляет определенный труд, тем более вряд ли верным представляется сказать, что они могут употребляться только в данной конструкции. А примеров заимствованных *вы*-глаголов, констатированных вне этой конструкции, существует лишь немного.

(25) [...] *поработай, может, что-то и **выкомбинируешь*** (ForUm, 23.01.2003).

В следующем разделе мы попытаемся объяснить, почему именно префикс *вы*- именно в сочетании с заимствованными глаголами часто встречается именно в рассматриваемой конструкции.

3.3. Взаимодействие конструкции, свойств префикса и заимствованных глаголов

Нам представляется, что рассматриваемую словообразовательную модель префикса в данной конструкции расширяет знаменитая в некоторой степени скороговорка (*Корабли*) *лавировали, лавировали, да не **вылавировали***, которая в той же конструкции содержит заимствованный глагол с префиксом *вы*-. Она рассчитана на выговаривание альвеолярных согласных *л* и *р*. По аналогии с данной скороговоркой воспроизводится предложение с глаголом *лоббировать* в примере (27).

(26) *Уж очень не хотелось бы, чтобы кто-нибудь имел основания вспомнить о теперешнем сложном положении в России словами одной из классических скороговорок: «**лавировали, лавировали, да не **вылавировали****»* (Санкт-Петербургские ведомости, 23.12.2000).

(27) *Очень понравилось занятие по сценической речи. Весёлые студенты переделали знакомые с детства скороговорки на современный лад: «Скреативлен креатив не по-креативному, надо перекреативить», «**Лоббировали-лоббировали, да не **вылоббировали****»* (Новости Оскола, 2.07.2014).

Функционирование данного предложения как скороговорки объясняется несколькими факторами. Во-первых, заимствованные глаголы имеют относительную длину и их быстрое выговаривание несомненно требует определенного усилия. Во-вторых, данный префикс отличается от других префиксов ударным свойством, стабильным при глаголе совершенного вида. У заимствованных глаголов ударение перемещается только при имперфективной суффиксации (*выкристаллизовывать*), что однако не затрагивает

большинство заимствованных глаголов. Ударение также фонетически выделяет семантический контраст (не)результативности. В-третьих, повтор является одним из приемов составления скороговорок, что во многих заимствованных глаголах подчеркивается ударным суффиксом *-ірова-*. При этом перемещение ударения из-за префикса сменяет и сбивает ритм, что затрудняет произнесение. В-четвертых, в содержательном плане за счет тавтологии создается каламбурный эффект. Не зря конструкция часто используется в качестве заголовка текста, ведь она привлекает внимание читателя и тем самым иронизирует описываемую ситуацию. На стыке названных факторов производятся такие шуточно-игривые предложения, не имеющие отношения к действительности:

(28) *Тридцать три манифестанта скандировали-скандировали, да не **вы**скандировали. Тридцать три фальсификатора фальсифицировали-фальсифицировали, да и **вы**фальсифицировали. Тридцать три легитимизатора легитимизировали-легитимизировали, да не **вы**легитимизировали. Тридцать три генерала генерировали-генерировали, да не **вы**генерировали. Тридцать три израильских наблюдателя наблюдали²-наблюдали, да не **вы**наблюдали. Один гарант гарантировал-гарантировал, да не **вы**гарантировал. Все мы прокрастинировали-прокрастинировали, да не **вы**прокрастинировали...* (Livejournal, 8.12.2011).

4. Выводы

В целом синтаксические конструкции префиксальных заимствованных глаголов реализуются вне зависимости от их происхождения. Это позволяет признать важную роль аналогии как в словообразовании, так и в реализации синтаксических конструкций с производными глаголами. Однако несколько иначе дело обстоит с префиксом *вы-* в конструкции с удвоением. Префикс *вы-* может реализовать в рассмотренной конструкции тот словообразовательный потенциал, который широко не представлен в префиксации исконных глаголов. Правда, и здесь не следует недооценивать роль аналогии при расширении данного специфического употребления префикса. Тем не менее активизация префикса именно в данной конструкции объясняется той аналогией, которая случайным образом взаимодействует со свойствами заимствованных глаголов, самого префикса и рассмотренной синтаксической конструкции.

² Обращает на себя внимание данное окказиональное производное *наблюдировать* от глагола *наблюдать*. Оно показывает, насколько сильно запечатлен звуковой облик *-ірова-* у носителя языка.

Литература

- Авилова Н.С., 1971, Двувидовые глаголы с заимствованной основой в русском литературном языке, *Вопросы языкознания*, № 5, с. 66–78.
- Добрушина Е.Р., Пайар Д., 2001, Приставочная парадигма русского глагола: семантические механизмы [в:] Добрушина Е.Р., Пайар Д. (ред.), *Русские приставки: многозначность и семантическое единство*, Москва: Русские словари, с. 11–254.
- Земская Е.А., 2009, *Словообразование как деятельность*, 4-ое издание, Москва: URSS.
- Мучник И.П., 1966, Развитие системы двувидовых глаголов в современном русском языке, *Вопросы языкознания*, № 1, с. 61–75.
- Плунгян В.А., 2001, Антирезультатив: до и после результата [в:] Плунгян В.А. (ред.), *Исследования по теории грамматики*, вып.1: *Глагольные категории*, Москва: Русские словари, с. 50–88.
- Плунгян В.А., Рахилина Е.В., 1996, «Тушат-тушат – не потушат»: грамматика одной глагольной конструкции [в:] Змарзер В., Петрухина Е.В. (ред.), *Исследования по глаголу в славянских языках*, Москва: Филологический факультет МГУ, с. 106–115.
- Ремчукова Е.Н., 2016, *Креативный потенциал русской грамматики*, Москва: URSS.
- Стойнова Н.М., 2016, Рефактивный префикс пере-, *Русская корпусная грамматика*, http://rusgram.ru/Рефактивный_префикс_пере-, дата обращения: 24.11.2017.
- Хоригути Д., 2013, Деятельностный характер префиксации заимствованных глаголов в русском и латышском языках, *Язык как система и деятельность*, № 4, Ростов-на-Дону: Южный федеральный университет, с. 103–105.
- Хоригути Д., 2017, Метаязыковая рефлексия в зеркале префиксации заимствованных глаголов в русском языке [в:] Іўчанкав В.І. (ред.), *Стылістыка: мова, маўленне і тэкст*, Мінск: Адукацыя і выхаванне, с. 306–312.
- Чанг П.-Ч., 2016, *Процессы ассимиляции заимствованных глаголов в современном русском языке: морфологический и словообразовательный аспекты*, Тайбэй: Xueshen Shuju.
- Черткова М.Ю., Чанг П.-Ч., 1998, Эволюция двувидовых глаголов в современном русском языке, *Russian Linguistics*, No. 22 (1), с. 13–34.
- Шелякин М.А., 1979, О причинах устойчивости двувидовых глаголов в современном русском языке [в:] Шелякин М.А., Гаспаров Б.М., Сигалов П.С. (ред.), *Категория вида и ее функционирование связи: вопросы русской аспектологии IV: ученые записки Тартуского государственного университета*, № 482, Тарту: Тартуский государственный университет, с. 3–17.
- Guiraud-Weber M., 1999, Словообразовательный потенциал русских глаголов с заимствованной основой [в:] Belentchikov R. (ред.), *Новые пути изучения словообразования славянских языков*, Magdeberg: Peter Lang Publishing, с. 199–207.
- L’Hermitte R., 1968, Tendances de la morphologie verbale en russe moderne [в:] *Communications de la délégation française et de la délégation suisse au VI Congrès International des slavistes*, Paris: Institut d’études slaves, с. 75–84.
- Svetsinskaia I., 1999, Le préverbe *vy-* en russe contemporain: étude sémantique et syntaxique, *Revue des études slaves*, No. 71, с. 751–761.